TRAN8024

Cultural and Literary Translation/ Transcreation

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2021

Department of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Session 2 Learning and Teaching Update

The decision has been made to conduct study online for the remainder of Session 2 for all units WITHOUT mandatory on-campus learning activities. Exams for Session 2 will also be online where possible to do so.

This is due to the extension of the lockdown orders and to provide certainty around arrangements for the remainder of Session 2. We hope to return to campus beyond Session 2 as soon as it is safe and appropriate to do so.

Some classes/teaching activities cannot be moved online and must be taught on campus. You should already know if you are in one of these classes/teaching activities and your unit convenor will provide you with more information via iLearn. If you want to confirm, see the list of units with mandatory on-campus classes/teaching activities.

Visit the MQ COVID-19 information page for more detail.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Marc Orlando
marc.orlando@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
10

Prerequisites
Admission to GradDipTransInter or MTransInter or MTransInter(Adv)

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit introduces students to various aspects of cultural and literary translation and transcreation. It examines practical and theoretical issues involved in creative translation with a focus on specific cultural issues and aspects of cultural competence (pragmatic and semiotic differences between cultures).

Students will explore individually and collectively ideas about such practice through a range of specific text types (different literary genres; scholarly or cultural texts; marketing material; etc.), but also modes of discourses, media and cultural-specific codes. In non-language specific classes, they will study translation processes through notions such as adaptation/transposition/textual equivalence/communicative function/comparative stylistics/ semantic transfer etc. Students will practice and develop their own translation skills through a series of translation exercises and a translation project. The various approaches adopted in the unit aim to broaden students' perspectives on translation and inform their studies.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: apply their translation skills reflecting on their understanding of issues involved in

translation processes;

ULO2: analyse and discuss different theoretical issues involved in literary and cultural translations;

ULO4: demonstrate skills to produce target texts with appropriate adherence to register, tone, genre and cultural references;

ULO3: evaluate different types of creative translations to produce successsful literary and cultural translations;

ULO5: apply and reflect on culturally-sensitive strategies to solve problems of translation equivalence.

General Assessment Information

Requesting an extension to assignment due date

On occasion, you may be in a situation when you aren't able to submit an assessment task on time. Extensions are only given in special circumstances, by completing a Special Consideration request. For more information on Special Consideration, see https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration

Late submission of assignments

If you haven't been approved for an extension and you submit your assessment task late, penalties are applied. You should consult your unit convenor if you are in this position. Late submissions will receive a 5% per day penalty. If you submit the assessment task 10 days or more beyond the due date, without an approved extension, you will be awarded a maximum of 50% of the overall assessment marks. Weekends and public holidays are included.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Oral presentation	40%	No	Week 8
Translation project	60%	No	Week 13

Oral presentation

Assessment Type [1]: Presentation
Indicative Time on Task [2]: 30 hours
Due: **Week 8**
Weighting: **40%**

Individual presentation of the translation project focussing on the translation process and on the theoretical justification of chosen strategies. Students will document the translation process over a period of 5 weeks for this presentation.

On successful completion you will be able to:
- apply their translation skills reflecting on their understanding of issues involved in translation processes;
- analyse and discuss different theoretical issues involved in literary and cultural translations;
- demonstrate skills to produce target texts with appropriate adherence to register, tone, genre and cultural references;
- evaluate different types of creative translations to produce successsful literary and cultural translations;
- apply and reflect on culturally-sensitive strategies to solve problems of translation equivalence.

Translation project

Assessment Type [1]: Translation
Indicative Time on Task [2]: 68 hours
Due: **Week 13**
Weighting: **60%**

An annotated/reflective translation of 2,000 words into the A-language. This final product will consist of a publishable translation of a cultural or literary text accompanied by a reflective journal and annotations justifying translation strategies.

On successful completion you will be able to:
- apply their translation skills reflecting on their understanding of issues involved in translation processes;
- analyse and discuss different theoretical issues involved in literary and cultural translations;
- demonstrate skills to produce target texts with appropriate adherence to register, tone, genre and cultural references;
- evaluate different types of creative translations to produce successsful literary and cultural translations;
- apply and reflect on culturally-sensitive strategies to solve problems of translation equivalence.

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Classes will be delivered in a blended mode. Students will prepare weekly translations and cover weekly readings and/or pre-recorded videos made available on iLearn, and will attend a weekly tutorial (face-to-face or online) where their translations will be discussed and concepts applied to their translation practice.

Unit Schedule

The weekly schedule can be found on the TRAN8024 iLearn site.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- Getting help with your assignment
- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.